

УДК 372.881. 111.1

***ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ С
ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ***

Мазурова А.М.

магистрант,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Реутов М.И.

к.п.н., доцент,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Аннотация

В данной статье рассматриваются дидактические возможности аутентичных текстов на английском языке в формировании и развитии межкультурной компетенции студентов языковых направлений подготовки в высших учебных заведениях. Подробно описана поэтапная работа с текстами, отражающими особенности межкультурного общения, приведено описание созданной и апробированной системы работы с аутентичными текстами в рамках формирования межкультурной компетенции обучающихся. На основе проведенного опытного исследования составлены рекомендации для преподавателей английского языка высшей школы.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, межкультурная коммуникативная компетенция, иноязычная коммуникативная компетенция, межкультурная коммуникация, аутентичность, коммуникативный сбой, коммуникативная ситуация.

***DEVELOPING INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE
THROUGH THE USE OF AUTHENTIC TEXTS IN ENGLISH CLASSES***

Mazurova A.M.

undergraduate student,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovskiy,

Kaluga, Russia

Reutov M.I.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovskiy,

Kaluga, Russia

Abstract

This article discusses the didactic potential of authentic texts in English in forming and developing intercultural competence of students majoring in language courses at higher education institutions. The step-by-step work with texts reflecting the features of intercultural communication is described in detail. The article also provides a description of the created and tested system of working with authentic texts in the context of intercultural competence formation. The conducted experimental research provided the basis for recommendations for teachers of English in higher education institutions.

Keywords: intercultural competence, intercultural communicative competence, foreign language communicative competence, intercultural communication, authenticity, communicative failure, communicative situation.

Формирование и развитие межкультурной компетенции студентов на занятиях по иностранному языку в высшем учебном заведении последнее время является одной из приоритетных задач языкового образования. Соизучение иностранного языка и культур стран, где этот язык является родным, дает

возможность избежать коммуникативных сбоев при межкультурном общении, связанных с незнанием коммуникантами особенностей функционирования речеповеденческих актов в процессе общения. Недостаточно глубокие знания системы иностранного языка ведут к языковым ошибкам, которые в большинстве случаев толерантно воспринимаются носителями языка, однако коммуникативные ошибки, связанные со столкновением культурных норм поведения, неизбежно ведут к возникновению конфликтной ситуации на межличностном уровне общения [6].

Исследование студентами в процессе изучения иностранного языка проблем, связанных с коммуникативным поведением в поликультурной среде, а также с использованием вербальных и невербальных средств общения в социально и профессионально значимых сферах человеческой деятельности, служит задаче реализации программных требований по подготовке профессионала в сфере межкультурной коммуникации, обладающего системой ценностей, отражающей главные понятия российской культуры и отвечающей социальному заказу современного российского общества [5]. Поскольку изучение иностранного языка в высших учебных заведениях имеет многоцелевой характер, следует обратить особое внимание на воспитательный потенциал предмета «Иностранный язык», позволяющий успешно развивать уважительное отношение к духовным и материальным ценностям других стран, а также более глубоко изучить родную культуру, поскольку наиболее полное осознание ее особенностей происходит при сравнении с другими культурами [8].

В отечественной методической науке понятие «межкультурная компетенция» рассматривается по-разному различными учеными. Существует несколько точек зрения относительно сущности и содержания данного понятия. Согласно первой точки зрения, межкультурная компетенция не является частью иноязычной коммуникативной компетенции, поскольку эти компетенции представляют собой единое целое, т.е. две составные части одного

лингводидактического конструкта обеспечивают готовность обучающихся к эффективному взаимодействию в процессе межкультурной коммуникации. Вторая точка зрения предполагает включение иноязычной коммуникативной компетенции в состав межкультурной [1]. В нашем исследовании мы придерживаемся третьей точки зрения, принадлежащей Г.В. Елизаровой, согласно которой межкультурная компетенция представляет собой совокупность межкультурных аспектов составных частей иноязычной коммуникативной компетенции [2].

Понятие межкультурной компетенции непосредственно связано с проблемой определения конечного результата овладения иностранным языком. Эталон в преподавании иностранного языка включает в себя не только общие характеристики уровней владения им согласно установленным шкалам, но и межкультурные составляющие иноязычной коммуникативной компетенции, что создает основу культурно-обусловленного подхода к обучению иностранным языкам [7].

В современной лингводидактике принято больше акцентировать внимание на таком понятии, как «межкультурная коммуникативная компетенция» (далее МКК), которое больше подходит для описания процесса овладения иностранным языком, чем понятие «межкультурная компетенция», поскольку последней может обладать человек, не владеющий иностранным языком, который прибегает к посредничеству переводчика, помогающего реализовать межкультурные контакты. МКК в свою очередь присуща только человеку, владеющему иностранным языком и умеющему строить отношения с инофонами, общаясь исключительно на их родном языке [1].

При формировании МКК значительным дидактическим потенциалом обладают аутентичные тексты. В нашем исследовании в качестве аутентичных материалов нами были использованы тексты, созданные носителями языка. При их отборе мы руководствовались положением о том, что не всякие материалы, созданные инофонами, следует использовать в учебном процессе, поскольку в

лингводидактическом плане аутентичность не является категорией, привнесенной извне в виде определенного текста, а создается непосредственно в самом процессе взаимодействия с ним обучающихся, а также в учебно-воспитательном процессе взаимодействия с преподавателем и другими участниками общения [3].

Поскольку работа с аутентичным текстом является продуктивной основой овладения всеми видами речевой деятельности, нам видится особенно перспективным его использование в учебном процессе не только для извлечения страноведческой и лингвострановедческой информации, но и для обучения эффективной межкультурной коммуникации на иностранном языке. Безусловно, подобная работа должна начинаться с традиционного обучения разнообразным приемам оперирования с текстом на всех этапах работы с ним. Знание этих приемов позволяет обучающимся овладеть умениями и навыками подготовки речевых высказываний [4]. При формировании МКК это должны быть прежде всего высказывания, отражающие культурную специфику общения на иностранном языке и направленные на решение определенной коммуникативной задачи в рамках существующих норм коммуникативного поведения представителей страны изучаемого языка. Таким образом, при обучении межкультурной коммуникации на иностранном языке важно отбирать тексты, содержащие непосредственное описание проблемных коммуникативных ситуаций, а также рекомендаций компетентных носителей языка относительно того, какие средства и приемы общения следует использовать в данной культуре, чтобы избежать коммуникативных сбоев и конфликтов.

Как и традиционная работа по развитию умений и навыков изучающего чтения, формирование умений и навыков межкультурного общения с опорой на аутентичный текст происходит поэтапно. Однако каждый этап подобной работы имеет свою специфику, поскольку задача освоения языкового материала перестает быть самостоятельной и подчиняется задаче обучения

межкультурному общению в проблемной коммуникативной ситуации. Кроме того, целенаправленная работа по формированию МКК проводится на основе прочных языковых и речевых умений и навыков. В результате на предтекстовом этапе работы с аутентичным текстом основной акцент делается не на узнавании слов по формальному признаку, различении грамматических явлений, трансформационные упражнения или обучении работе со словарной статьей, а на прогнозировании содержания прочитанного и предтекстовую ориентировку. Однако это не означает, что на предтекстовом этапе не должно быть работы с новыми лексическими единицами, являющимися ключевыми не только для понимания текста, но и для дальнейшей речевой деятельности в процессе межкультурной коммуникации, где их использование важно для организации адекватного речеповеденческого взаимодействия. Безусловно, без упражнений на узнавание слов по семантическому признаку и автоматизацию узнавания лексических единиц не обойтись.

Организация текстового этапа также имеет определенную специфику при формировании МКК. Здесь можно выделить упражнения на свертывание текста, цитирование, реконструкцию текста, выявление авторского отношения и оценки в тексте, а также обобщение материала [4]. Далеко не все существующие в методике обучения иностранным языкам учебные задания, входящие в каждую из этих групп, возможно и целесообразно использовать при реализации цели обучения межкультурной коммуникации в качестве приоритетной. Так упражнения на свертывание текста акцентируются на выделении элементов, несущих ключевую информацию для дальнейшей организации межкультурного взаимодействия, а, например, сокращение текста и поиск избыточной информации уходят на второй план. Упражнения на цитирование ограничиваются поиском ключевых предложений, описывающих специфику межкультурного общения, и выделением выводов и умозаключений, полезных для его организации. Упражнения на реконструкцию текста предполагают не традиционное составление высказываний из ключевых слов,

словосочетаний и частей предложения из текста, а составление на основе прочитанного текста образцов мини-диалогов, содержащих культурно-специфическую информацию, отражающую особенности межкультурного общения. Упражнения на выявление авторского отношения и оценки в тексте значительно отличаются от работы с текстом художественного произведения. Здесь важно не выявление языковых средств авторского отношения к излагаемой проблеме, а реакции носителя языка на те или иные ситуации речевого общения при столкновении культурных ценностей и норм поведения. Подобным образом упражнения на обобщение материала акцентируются не на поиске ключевых фрагментов текста и обобщающих слов, а на выделении итоговых выводов по поднятым в тексте проблемам межкультурного взаимодействия.

Послетекстовый этап работы по формированию МКК с опорой на аутентичный текст также отличается от работы с художественным текстом. Здесь уже нет упражнений на передачу сюжета и составление характеристик персонажей. На передний план выходят приемы выявления идей. Они предполагают выбор эпизодов из текста, важных для раскрытия особенностей культурно-специфических речеповеденческих актов в межкультурном общении, ответы на вопросы с целью выявления важных идей (в том числе выраженных в подтексте), связанных с особенностями организации межкультурной коммуникации, а также группировку фактов, которые могут быть использованы как материал для собственных выводов. Упражнения на оценку основных узловых моментов текста точно так же предполагают акцентирование внимания не на персонажах и их поступках, а на рассматриваемых в текстах моделях речевого общения, имеющих культурную специфику. Так, например, здесь вполне уместно проведение упражнения на сопоставление авторской и собственной оценки не событий и поступков персонажей, а моделей речевого межкультурного взаимодействия. На послетекстовом этапе рассматриваются не мотивы поступка или события, а

глубинные причины расхождения норм речевого поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Основываясь на вышеизложенном, мы создали и апробировали на занятии по английскому языку для студентов второго курса Института лингвистики и мировых языков КГУ им. К.Э. Циолковского, обучающихся по специальности 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль «Иностранные языки (английский и французский языки)», методическую разработку на тему «Talking about money in English-speaking culture».

Проблема табуированности темы заработной платы в англоязычном мире не являлась новой для студентов, поскольку информацию о коммуникативных табу можно легко найти как в вузовском, так и в школьном практических курсах английского языка. На занятии, посвященном формированию МКК, рассматривались особенности общения работодателя и интервьюируемого, когда последнего неизбежно вынуждают дать полную информацию о размере его заработной платы на предыдущем месте работы. При наличии низкой заработной платы англоязычный работодатель склонен утверждать, что на новом месте она не будет выше. Возникает естественное противоречие между желанием дать честный ответ и получить должность, которая лучше оплачивается. В результате общепринятый в англоязычном мире принцип “Honesty is the best policy” ставит носителя англоязычной культуры перед сложным выбором. Кроме того, табуированность темы заработной платы не дает возможности инофонам выяснить, как оплачивается труд их коллег. В результате работодатель может неодинаково оплачивать одну и ту же работу, выполняемую разными людьми. В данном случае наблюдается противоречие между некорректностью вопроса о размере заработной платы коллеги по работе и тенденцией отстаивания равных прав и возможностей для различных слоев населения в англоязычной культуре.

Данная культурно специфическая тематика была представлена в выбранном нами для изучения аутентичном тексте англоязычной интернет-статьи “How To Answer The Interview Question 'How Much Money Do You Currently Make?’” Лизы Квэст. Поставленные нами учебно-воспитательные задачи предполагали развитие у студентов знаний об особенностях общения с работодателями в англоязычном мире на примере проблемных коммуникативных ситуаций, стимулирование интереса к проблемам межкультурной коммуникации в англоязычной монокультурной среде и воспитание уважительного отношения к иноязычной культуре при параллельном развитии умений и навыков изучающего и поискового чтения, а также умений и навыков общения на английском языке.

Поскольку студенты опытной группы находились на продвинутом уровне владения английским языком, на предтекстовом этапе не было необходимости проводить предварительные упражнения на узнавание слов по формальному признаку. Вместо этого обучающиеся должны были найти в тексте слова и выражения по их семантическому признаку, в данном случае по предоставленным преподавателем англоязычным определениям и синонимам. Также студенты должны были найти в словарях значения некоторых ключевых слов и выражений, нужных для данного контекста, а также для использования непосредственно в диалогическом общении. Далее по первым предложениям каждого абзаца они определяли общую проблематику текста. Предтекстовая ориентировка предполагала ответы на вопросы преподавателя относительно того, как бы они поступили бы в ситуациях речевого общения, которые будут рассматриваться в тексте.

На текстовом этапе студенты находили ключевые фразы, содержащие необходимую информацию, для решения описываемых коммуникативных проблем. Также они должны были исключить фразы, не являющиеся существенными для решения поставленных автором англоязычной статьи коммуникативных задач, и процитировать ключевые фразы каждого абзаца.

Далее студенты выписывали фразы из текста, а также составляли собственные фразы на основе информации, полученной из него, для дальнейшего использования в моделируемых ситуациях общения англоязычного работодателя и интервьюируемого, а также коллег по работе. При выявлении авторского отношения к проблемам, изложенным в тексте, студенты должны были решить сложную задачу определения степени объективности автора. Поскольку они испытывали серьезные затруднения при анализе типичности для англоязычных культур рассматриваемых проблемных коммуникативных ситуаций, на данном этапе работы ведущая роль закреплялась за преподавателем. Обобщение изученного материала в конце текстового этапа работы заключалось в самостоятельной формулировке выводов относительно того, какие речевые средства следует использовать для эффективного решения проблемы поиска работы в англоязычной среде.

На послетекстовом этапе студенты должны были определить, могут ли предложенные в тексте варианты коммуникативного поведения быть полезны для общения в русскоязычной среде, дать их оценку с точки зрения морали, принятой в русскоязычном и англоязычном обществах, и выявить причины рассматриваемых коммуникативных противоречий. Параллельно с данной работой студенты изучали материалы британских тематических блогов, посвященных рассматриваемым на занятии проблемам, и обсуждали мнения носителей языка относительно способов организации эффективного общения с работодателем. Затем обучающиеся разыгрывали диалоги «работодатель – интервьюируемый» и «служащий – служащий» на основе речевых образцов и моделей общения, которые они предварительно составляли на основе изучаемого текста на предыдущих этапах работы, а также обсуждали корректность поведения своих товарищей в моделируемых ситуациях и сравнивали их с ситуациями в русскоязычной культуре.

Таким образом, студенты имели возможность не просто изучить особенности общения работодателя и интервьюируемого, а также коллег по

работе в рамках табуированной темы размера заработной платы, но и потренироваться в межкультурном общении в моделируемых учебных ситуациях проблемного характера. Также на занятии параллельно формированию МКК были решены чисто учебные задачи развития лингвистической компетенции обучающихся, а именно: умений и навыков изучающего и поискового чтения, аудирования и говорения.

Основным выводом проведенного опытного обучения стало положение о том, что использование аутентичных текстов (прежде всего публицистических медиатекстов проблемного характера) способствует успешному формированию МКК на занятиях по иностранному языку в высшем учебном заведении при условии грамотной поэтапной организации работы с учетом специфики межкультурного общения.

Библиографический список

1. Анненкова А.В. Межкультурная коммуникативная компетенция как цель обучения иностранным языкам в языковом вузе / А.В. Анненкова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2009. – №102. – С.121-125.
2. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.
3. Живова Ж.В. Аутентичные и учебные тексты в процессе обучения иностранным языкам // Межкультурная коммуникация: современные тенденции и опыт: сборник материалов V Всероссийской научно-практической конференции, Нижний Тагил, 12 марта 2013 года. – Нижний Тагил: Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия, 2013.- С. 102-107.
4. Маслыко Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка: Справ. пособие / Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, А.Ф. Будько, С.И. Петрова. – Мн.: Выш. школа, 1999. – 522 с.

5. Обухова Л.Ю. Развитие межкультурной коммуникативной компетенции у студентов вуза для профессионального и делового общения / Л.Ю. Обухова // Мир науки, культуры, образования. – 2023. – №1 (98). – С.146-148.
6. Реутов М.И. Конфликты в моно- и поликультурной среде и подготовка студентов к их предупреждению и разрешению. Монография / М.И. Реутов. – Калуга: Издательство КГУ им. К.Э. Циолковского, 2017. – 244 с.
7. Реутов М.И. Проблема определения эталона и идеала в преподавании иностранного языка / М.И. Реутов // Гуманитарные науки. – 2022. – №1(57). – С.69–78.
8. Шакирова Т.И. Формирование толерантности как патриотического качества в процессе обучения иностранному языку в вузе / Т.И. Шакирова // Вестник Калужского университета. – 2015. - №2. – С.78–81.

Оригинальность 85%